



УДК 811.111'373
ББК 81.432.1-3

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ПЕРИФРАЗ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

А.И. Снина

В статье перифраза рассмотрена как особый тип номинации на материале текстов англоязычной публицистики. Предлагается типология перифраз.

Ключевые слова: перифраза, образность, публицистика, номинация, прагматика, функция.

Перифрастическая номинация занимает немаловажное место в формировании современного публицистического стиля и тесно связана с проблемой образности и точности передачи информации в медийных текстах. Отсутствие системного анализа отдельных тропических форм речи (в частности, перифразы) с позиций современной коммуникативной стилистики и прагмалингвистики определяет актуальность проводимого исследования.

Под перифразой традиционно понимают «стилистический прием, заключающийся в описательном обозначении предметов и явлений действительности, при котором на первый план выдвигается какое-либо качество, сторона описываемого понятия, существенные для конкретного контекста или ситуации» [2, с. 371]. В.П. Москвин отмечает, что это «оборот, который может быть и словосочетанием, и предложением, и некоторым числом предложений, описывающих предмет или явление» [7, с. 74]. Ученые расходятся во мнениях по вопросу о содержании реалии, обозначаемой термином «перифраза». Так, перифраза определяется как выражение [9], словосочетание [8; 10], стилистический прием [2; 3; 6], как один из видов тропов [1, с. 151], описательный оборот [4; 7; 9]. В работе А.Г. Гурочкиной отмечается, что данное явление можно трактовать как повторное представление мысли [5, с. 102]. Вслед за А.Г. Гурочкиной, под перифразой в данной статье понимается особая разновид-

ность речемыслительной деятельности, связанная с процессом вторичного именованья перифрастического типа (повторной номинацией) и основанная на когнитивно-семантическом механизме установления ассоциаций по сходству и смежности обозначаемых понятий.

Исследование позволило выделить несколько типов перифрастических выражений в британской публицистике. При изучении контекстов перифразы в СМИ было выявлено наличие вариантов перифрастической номинации, основанных на сочетании когнитивно-семантических признаков тропических моделей, коррелирующих с явлением перифразы. Именно выявленная смысловая близость между ними объясняет появление таких вариантов реализации когнитивно-семантических моделей перифразирования, как *метонимическое, метафорическое, аллюзивное, псевдобъяснение, эвфемистическое перифразирование*.

Метонимическая перифраза представляет собой процесс расширения возможности именованья предмета, заключающийся в замещении имени самого предмета наименованием любого его признака (как дифференцирующего, так и дополнительного) или именем другого предмета, находящегося в какой-либо связи с первым. В основе метонимической перифразы лежит механизм логического типа перифразирования, базирующийся на принципе родовидовых отношений. В частности, отношения между перифразирующим и перифразируемым могут быть представлены такими типами, как *творение и творец; носитель при-*

знака и признак; предмет и материал; о-держимое и содержащее; действие и его результат; место жительства и жители.

Например, отношения типа *носитель признака и признак* представлены субстантивной перифразой *The Bed Bugs*. Номинации *louse* и *blood-sucking insects* в следующем предложении *Prevent and Eliminate Bugs or Lice. Don't Let The Bed Bugs Bite!* (Boston Globe) заменены перифразой, основанной на дифференцирующем признаке – место обитания данных насекомых. Лексема *bed* перед существительным *bugs* является для читателя идентифицирующим признаком перифразируемого референта.

Реализация *действия и его результата* наблюдается в предложении *Leaders need to come to the table saying what they can do and what they want to do and what they will do* (The telegraph). Глагольная перифраза *to come to the table* косвенно указывает на результат – проведение переговоров.

Самой частотной моделью образования перифразы является модель метонимического типа, о чем свидетельствуют 47 % от общего объема перифрастических номинаций (658 из 1 400).

В основе *метафорического* перефразирования лежит механизм актуализации образности, процедура сравнения, которая совмещает тождество и подобие, свободно взаимозаменяемые одно другим. Тождество или подобие реализуются через приписывание, сопоставление какого-либо признака одного предмета с признаком другого по аналогии. В основу процесса метафоризации может быть положено сходство признаков предмета по самым различным категориям: *цвет, форма, назначение, объем*, и т. д. Анализ материала показал, что перифрастические сочетания образуются при сопоставлении как дальних, так и ближних ассоциаций. Большая «образность» перифраз данного типа достигается при совмещении перефразируемого и перефразирующего по дальним категориальным признакам.

Ассоциативную связь по дальним категориальным признакам иллюстрирует следующий пример: *One diplomat close to talks suggested that the euro could face «its splat moment»* (The telegraph). В нем субстантивная перифрастическая номинация *its splat*

moment реализуется через ассоциативное сходство характеристик явлений. Мы считаем, что перифразируемый референт *outcome* – это период завершения чего-либо, в данном случае – «окончание периода существования евро как единой валюты». К такому суждению мы пришли, рассмотрев категориальные признаки перифразируемого и перифразирующего, зафиксированные в толковых словарях. Лексема *splat* обозначает образование звука, определенного характера – хлопок, шлепок и т. д. – *a smacking or splashing noise, a wet slapping sound* (Thefreedictionary). Подобный звук возникает, когда какой-либо предмет при падении касается поверхности, то есть происходит завершение маневра – окончание процесса падения. Полагаем, что перифразируемый референт может быть выражен глаголом *outcome* – «something that follows from an action, dispute, situation, etc.; result; consequence» (Thefreedictionary).

Метафорическое перифразирование, основанное на образном типе перифразы, задействует сложные ассоциативные механизмы, и подобный вид перифразирования по признаку частотности употребления в публицистическом тексте значительно уступает метонимическому типу. В анализируемом материале было зафиксировано 182 единицы данного типа перифразирования, что составляет 13 % от общего объема материала.

Аллюзивный тип перифразы состоит в подмене прямого именованного предмета. При этом сохраняется возможность опознать тот предмет, к которому отсылает адресат, поскольку в ближайшем контексте, как правило, выявляются парологические связи. Читатель сам распознает предмет, о котором идет речь, определяя, какие именно из известных ему фактов имеет в виду говорящий. Иными словами, аллюзивное перифразирование призвано завуалировано указать на предмет, дать некоторый намек, в то время как близкое к нему эвфемистическое перифразирование выполняет иную функцию – избежать неэтичных или грубых форм выражения мысли. Следующее предложение содержит намек на перифразируемое лицо через указание на его характеристики: *Mr Medvedev, 45, insisted there had been no fallout with his 58-year-old predecessor* (The telegraph). Одна из характе-

ристик представлена словосочетанием *58-year-old* и не позволяет широкому кругу читателей сразу распознать, о ком идет речь. Поэтому автор использует иную характеристику, которая конкретизирует лицо по роду деятельности *predecessor* – «one who precedes another in time, especially in holding an office or position» (Thefreedictionary).

Аллюзивное перифразирование редко встречается в текстах англоязычных СМИ. Из общего количества единиц исследования данный тип перифразы обнаружен в 28 случаях, что составляет лишь 2 %. Это связано с тем, что тексты СМИ ориентированы на читателей, имеющих разный уровень образования, осведомленности в сфере экономики, политики и культуры и т. д.

Псевдобъяснение, основанное на сходном с аллюзивным перефразированием механизме, также представляет собой разновидность перифрастической номинации. Как показало проведенное исследование, объяснительная перифраза не всегда является достоверной. Иногда она подменяется псевдобъяснением вследствие различных факторов: недостаточных знаний самого автора, намеренного сокрытия достоверной информации. Суть приема псевдобъяснения заключается в предложении готовых ответов на вопросы, возникающие у адресата. Как правило, с его помощью реализуются стратегии сокрытия / искажения информации. В следующем примере: *It cautioned that the deaths could have been the result of «underlying infections» and not directly attributable to the drug* (Boston Globe), словосочетание *underlying infections*, предложенное в качестве объяснения причины смертей, в действительности не является медицинским термином, что подтверждает система его значения: 1. *Lying under or beneath something: underlying strata*; 2. *Basic; fundamental*; 3. *Present but not obvious; implicit: an underlying meaning*; 4. *Taking precedence; prior: an underlying financial claim* (Thefreedictionary). Более точным для данного контекста является медицинский термин *latent infection* – *скрытая инфекция* – «a lingering infection that may lie dormant in the body for a time but may become active under certain conditions» (Thefreedictionary). В исследованном нами материале псевдобъяснение

обнаруживается в 3 % случаев, то есть 42 единицы из 1 400.

Эвфемистические выражения отражают значимую характеристику процесса перифразирования – не прямое наименование объекта с целью сокрытия грубых или нетактичных оттенков значения слов, обозначающих какое-либо явление с помощью эмоционально-нейтральных слов или выражений, что позволяет смягчить неприличные высказывания, сгладить негативное впечатление от них. Эвфемистическая перифраза используется в социально-политической публицистике, посвященной дипломатической сфере, межнациональным отношениям; кроме того, с ее помощью номинируются некоторые физиологические процессы и состояния, возраст, болезнь и смерть. Обращение к эвфемистической перифразе обусловлено несколькими факторами: а) необходимостью соблюдения правил культурной и политической корректности, существующих в современном обществе; б) большей эффективностью воздействия на аудиторию [11, с. 155]. Так, в контексте *Other things that the government has decided to have been «rights» of the people include:... the right to enslave people who look different* (Boston Globe) словосочетание *look different* перифразирует неполиткорректное именование *black*. Слово *cripple* (калека) заменяют эвфемизмы *physically challenged*, *differently abled*, *physically different* или *handicapable*, *handicapped*, например: «*They build... touch with reality for this already mentally and physically challenged population*», he said (Boston Globe). Эвфемистическое перифразирование представлено в 490 случаях, что соответствует 35 %.

Количественные данные о частотности реализации различных типов перифразирования в текстах англо-американских СМИ свидетельствуют о преобладающей роли метонимических и эвфемистических перифраз. Остальные типы представлены значительно меньше.

Проведенное исследование подтвердило гипотезу о том, что перифраза представляет собой особую форму речемыслительной деятельности, связанную с процессом повторной номинации. Анализ эмпирического материала, основанный на сопоставлении

когнитивно-семантических признаков (ассоциаций по сходству и смежности обозначаемых понятий), позволил установить следующие типы перифразирования: метонимическое, метафорическое, аллюзивное и псевдобъяснение, а также эвфемистическое перифразирование.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1999. – 444 с.
2. Бельчиков, Ю. А. Перифраза / Ю. А. Бельчиков // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 371.
3. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Высш. шк., 1981. – 335 с.
4. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. – 3-е изд., испр. – М. : Рольф, 2001. – 448 с.
5. Гурочкина, А. Г. Аллопарафраз в диалогическом дискурсе // STUDIA LINGUISTICA XX. Язык в логике времени: наследие, традиции, перспективы : сб. ст. – СПб. : Политехника-сервис, 2011. – С. 102–106.
6. Квятковский, А. П. Поэтический словарь / А. П. Квятковский // Фундаментальная электронная библиотека, Русская литература и фольклор, 2002. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/>. – Загл. с экрана.

7. Москвин, В. П. О разновидностях перифразы / В. П. Москвин // Русский язык в школе. – 2001. – № 1. – С. 72–78.

8. Прокудина, Т. А. О понятии перифразы в русском языке / Т. А. Прокудина // Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов н/Д. : Изд-во Рост. ун-та, 1981. – С. 35–44.

9. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 5-е изд., испр. – М. : Айрис-Пресс, 2003. – 448 с.

10. Синельникова, Л. Н. К вопросу сущности перифразы как функционально-семантической единицы / Л. Н. Синельникова // Вопросы грамматического строя современного русского языка : сб. ст. – М. : МГПИ им. Ленина, 1974. – С. 255–261.

11. Снина, А. И. Эвфемистическая перифраза в современной англоязычной публицистике / А. И. Снина // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 1 (11). – С. 151–155.

ИСТОЧНИКИ

Boston Globe. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.boston.com>. – Title from screen.

Thefreedictionary – Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus – The Free Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.thefreedictionary.com/>. – Title from screen.

The telegraph. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>. – Title from screen.

FUNCTIONAL-PRAGMATIC TYPES OF PERIPHRAISIS IN MODERN ENGLISH MASS MEDIA

A.I. Sinina

The article deals with the periphrasis as a peculiar type of nomination; types of periphrasis are offered.

Key words: *periphrasis, image, mass media, nomination, pragmatics, function.*